

NOTE: THIS FORM IS FOR INFORMATIONAL PURPOSES ONLY. DO NOT COMPLETE THIS FORM FOR FILING. USE THE ENGLISH VERSION OF THE AOC-G-106 INSTEAD.  
LƯU Ý: MẪU NÀY CHỈ SỬ DỤNG VỚI MỤC ĐÍCH THAM KHẢO THÔNG TIN. KHÔNG ĐIỀN VÀ NỘP MẪU NÀY. SỬ DỤNG MẪU AOC-G-106 BẰNG TIẾNG ANH ĐỂ THAY THẾ.

STATE OF NORTH CAROLINA  
TIỂU BANG NORTH CAROLINA

File No.  
Số Hồ Sơ:

County  
Quận/Hạt

In The General Court Of Justice  
Tại Hệ Thống Tòa Án Công Lý  
 District  Superior Court Division  
Phân Bộ Tòa Án  
 Khu Vực  Thượng Thẩm

Name Of Plaintiff  
Tên Nguyên Đơn

PETITION TO SUE/APPEAL/FILE MOTIONS  
AS AN INDIGENT

VERSUS  
KIỆN

ĐƠN XIN KHỞI TỐ/KHÁNG CÁO/NỘP KIẾN  
NGHỊ VỚI TƯ CÁCH NGƯỜI NGHÈO

Name Of Defendant  
Tên Bị Đơn

G.S. 1-110; 7A-228  
G.S. 1-110; 7A-228

AFFIDAVIT  
BẢN KHAI HỮU THỆ

(check one of the four boxes below)  
(đánh dấu một trong bốn ô dưới đây)

- Petition To Sue** - As a plaintiff in the above entitled action, I affirm that I am financially unable to advance the required costs for the prosecution of this action. Therefore, I now petition the Court for an order allowing me to bring suit in this action as an indigent.  
**Đơn Xin Khởi Tố** - Là nguyên đơn trong vụ án nêu trên, tôi xác nhận rằng tôi không có đủ khả năng tài chính để thanh toán trước các lệ phí yêu cầu để xét xử vụ này. Do đó, bây giờ tôi xin yêu cầu Tòa Án ra lệnh cho phép tôi khởi tố vụ án này với tư cách là người nghèo.
- I am an inmate in the custody of the Division of Adult Correction.  
Tôi là tù nhân bị giam giữ bởi Phân Bộ Cải Huấn Người Trưởng Thành.  
(NOTE TO CLERK: If this block is checked, this Petition must be submitted to a Superior Court Judge for disposition provided on the reverse.)  
(LƯU Ý XIN LƯU Ý: Nếu đánh dấu câu này, đơn xin này phải được nộp cho Thẩm Phán Tòa Thượng Thẩm để đưa ra quyết định đối với các câu ở mặt sau.)
- Petition To File Motions** - As a defendant debtor in the above entitled action, I affirm that I am financially unable to advance the required costs to file a motion. Therefore, I now petition the Court for an order allowing me to file my motion as an indigent.  
**Đơn Xin Nộp Kiến Nghị** - Là bị đơn thiếu nợ trong vụ án nêu trên, tôi xác nhận rằng tôi không có đủ khả năng tài chính để thanh toán trước các lệ phí yêu cầu để nộp kiến nghị với tòa. Do đó, bây giờ tôi xin yêu cầu Tòa Án ra lệnh cho phép tôi nộp kiến nghị với tư cách là người nghèo.
- Petition To Appeal** - As the individual appellant in the above entitled small claims action, I affirm that I am financially unable to pay the cost for the appeal of this action from small claims to district court. Therefore, I now petition the Court for an order allowing me to appeal this action to district court as an indigent.  
**Đơn Xin Kháng Cáo** - Là người kháng cáo trong vụ án giải quyết tranh chấp nhỏ nêu trên, tôi xác nhận rằng tôi không có đủ khả năng tài chính để thanh toán các lệ phí yêu cầu cho việc kháng cáo bản án của tòa giải quyết tranh chấp nhỏ lên tòa án khu vực. Do đó, bây giờ tôi xin yêu cầu Tòa Án ra lệnh cho phép tôi kháng cáo bản án này với tư cách là người nghèo.
- Petition To File Expunction Petition** - As the petitioner in the above entitled action, I affirm that I am financially unable to advance the required costs to file an expunction petition. Therefore, I now petition the Court for an order allowing me to file my expunction petition as an indigent.  
**Đơn Xin Về Việc Nộp Yêu Cầu Xóa Tội** - Là người nộp đơn trong vụ án nêu trên, tôi xác nhận rằng tôi không có đủ khả năng tài chính để thanh toán trước các lệ phí quy định cho việc nộp yêu cầu xóa tội. Do đó, bây giờ tôi xin yêu cầu Tòa Án ra lệnh cho phép tôi nộp đơn yêu cầu xóa tội với tư cách là người nghèo.

(check one or more of the boxes below as applicable)  
(đánh dấu vào một hay nhiều ô thích hợp dưới đây)

- I am presently a recipient of  
Hiện tại tôi đang hưởng
- Supplemental Nutrition Assistance Program (SNAP/food stamps).  
Chương Trình Trợ Cấp Dinh Dưỡng Bổ Sung (SNAP/phiếu thực phẩm)
- Supplemental Security Income (SSI).  
Thu Nhập An Sinh Bổ Sung.
- Temporary Assistance for Needy Families (TANF).  
Chương Trình Trợ Cấp Tạm Thời Cho Gia Đình Nghèo (TANF)

(Over)  
(Xem mặt sau)

- I am represented by a legal services organization that has as its primary purpose the furnishing of legal services to indigent persons, or I am represented by private counsel working on behalf of such a legal services organization. (Attach a letter from your legal services attorney or have your attorney sign the certificate below.)  
 Tôi được đại diện bởi một tổ chức dịch vụ pháp lý có mục đích chính là cung cấp dịch vụ pháp lý cho người nghèo, hoặc tôi được đại diện bởi một luật sư tư nhân làm việc cho một tổ chức dịch vụ pháp lý như vậy. (Đính kèm thư của luật sư làm việc cho tổ chức dịch vụ pháp lý đó, hoặc nhờ luật sư ký tên vào phần xác nhận dưới đây.)
- Although I am not a recipient of SNAP/food stamps, TANF, or SSI, nor am I represented by legal services, I am financially unable to advance the costs of filing this action or appeal.  
 Cho dù tôi không được hưởng trợ cấp SNAP/phiếu thực phẩm, TANF hoặc SSI và cũng không được một tổ chức dịch vụ pháp lý đại diện, nhưng tôi không có đủ khả năng tài chính để thanh toán trước các lệ phí yêu cầu cho việc nộp đơn xin hay đơn kháng cáo này.

<b>SWORN/AFFIRMED AND SUBSCRIBED TO BEFORE ME</b> <b>TUYÊN THỆ/XÁC NHẬN VÀ KÝ TÊN TRƯỚC MẶT TÔI</b>		Date (mm/dd/yyyy) Ngày (tháng/ngày/năm)
Date (mm/dd/yyyy) Ngày (tháng/ngày/năm)	Signature Chữ ký	Signature Of Petitioner Chữ ký của người nộp đơn xin
Title Of Person Authorized To Administer Oaths Chức danh của người được ủy quyền chứng kiến đọc lời tuyên thệ		Name And Address Of Petitioner (type or print) Tên và địa chỉ của người nộp đơn xin (đánh máy hay viết chữ in)
<b>SEAL</b> <b>ĐÓNG DẤU</b>	Date Commission Expires (mm/dd/yyyy) Thời hạn nhiệm vụ của tôi sẽ hết vào ngày (tháng/ngày/năm)	

**CERTIFICATE OF LEGAL SERVICES/PRO BONO REPRESENTATION**  
**XÁC NHẬN CỦA TỔ CHỨC DỊCH VỤ PHÁP LÝ/LUẬT SƯ ĐẠI DIỆN MIỄN PHÍ**

I certify that the above named petitioner is represented by a legal services organization that has as its primary purpose the furnishing of legal services to indigent persons or is represented by private counsel working on behalf of or under the auspices of such legal services organization.  
 Tôi xác nhận rằng người nộp đơn nêu tên trên đây được đại diện bởi một tổ chức dịch vụ pháp lý có mục đích chính là cung cấp dịch vụ pháp lý cho người nghèo, hoặc được đại diện bởi một luật sư tư nhân làm việc cho hoặc dưới sự giám sát của một tổ chức dịch vụ pháp lý như vậy.

Date (mm/dd/yyyy) Ngày (tháng/ngày/năm)	Signature Chữ ký
Name And Address (type or print) Tên và địa chỉ (đánh máy hay viết chữ in)	

**ORDER**  
**ÁN LỆNH**

Based on the Affidavit appearing above, it is ORDERED that:  
 Căn cứ vào bản khai hữu thệ trên, Tòa RA LỆNH:

the petitioner is authorized to bring suit, to appeal, or file motions or petitions in this action as an indigent.  
 người nộp đơn được phép khởi tố, kháng cáo hoặc nộp kiến nghị trong vụ này với tư cách là người nghèo.

the petition is denied.  
 đơn xin này bị bác bỏ.

Date (mm/dd/yyyy) Ngày (tháng/ngày/năm)	Signature Chữ ký	<input type="checkbox"/> Assistant CSC Phụ Tá LSTTT <input type="checkbox"/> Judge Thẩm Phán <input type="checkbox"/> Clerk Of Superior Court Lục Sự Tòa Thượng Thẩm <input type="checkbox"/> Magistrate (for appeal only) Quan Tòa (chỉ đối với các đơn xin kháng cáo)
--	---------------------	--

**NOTE TO CLERK:** If the petitioner is NOT a recipient of SNAP/food stamps, TANF, SSI or is NOT represented by legal services or a private attorney on behalf of legal services, you may ask for additional financial information to determine whether the petitioner is unable to pay the costs.  
**LƯU Ý DÀNH CHO LỤC SỰ:** Nếu người nộp đơn KHÔNG được hưởng trợ cấp SNAP/phiếu thực phẩm, TANF hay SSI và cũng KHÔNG được đại diện bởi một tổ chức dịch vụ pháp lý hay luật sư tư nhân hợp tác với một tổ chức dịch vụ pháp lý, quý vị có thể hỏi thêm thông tin về tình trạng tài chính để xác định việc người nộp đơn này thực sự không có khả năng trả phí hay không.

(Over)  
(Xem mặt sau)

Name Of Plaintiff  
Tên Nguyên Đơn

Name Of Defendant  
Tên Bị Đơn

File No.  
Số Hồ Sơ

**ORDER - DAC INMATES**  
**ÁN LỆNH - TÙ NHÂN CỦA PHÂN BỘ CẢI HUẤN NGƯỜI TRƯỞNG THÀNH**

The undersigned superior court judge of this district finds that the petitioner is an inmate in the custody of the Division of Adult Correction and that the complaint

Thẩm Phán Tòa Án Thượng Thẩm của khu vực này ký tên dưới đây để xác nhận rằng người nộp đơn này là tù nhân bị giam giữ bởi Phân Bộ Cải Huấn Người Trưởng Thành và rằng đơn khiếu tố của họ

- is not frivolous.  
có cơ sở pháp lý.
- is frivolous.  
không có cơ sở pháp lý.

It is ORDERED that  
Tòa RA LỆNH

- the petitioner is authorized to sue in this action as an indigent.  
người nộp đơn được phép khởi tố vụ này với tư cách là người nghèo.
- the petitioner is not authorized to sue as an indigent.  
người nộp đơn không được phép khởi tố vụ này với tư cách là người nghèo.
- the action is dismissed.  
đơn khiếu tố bị bác bỏ.

Date (mm/dd/yyyy)  
Ngày (tháng/ngày/năm)

Name Of Superior Court Judge (type or print)  
Tên của Thẩm Phán Tòa Án Thượng Thẩm (đánh máy hay viết chữ in)

Signature Of Superior Court Judge  
Chữ Ký của Thẩm Phán Tòa Án Thượng Thẩm

**CERTIFICATION**  
**CHỨNG NHẬN**

I certify that this Petition has been served on the party named by depositing a copy in a post-paid properly addressed envelope in a post office or official depository under the exclusive care and custody of the United States Postal Service.

Tôi xác nhận rằng một bản sao Đơn Xin này đã được tổng đạt cho đương sự đã nêu tên bằng cách bỏ một bản sao vào một bì thư được trả đủ cước phí, ghi địa chỉ chính xác và gửi tại một bưu điện hay hộp thư chính thức do Dịch Vụ Bưu Chính Hoa Kỳ có độc quyền quản lý và bảo trì.

Date (mm/dd/yyyy)  
Ngày (tháng/ngày/năm)

Signature  
Chữ ký

Deputy CSC  
Phó LSTTT

Assistant CSC  
Phụ Tá LSTTT

Clerk Of Superior Court  
Lục Sự Tòa Thượng Thẩm

NOTE: G.S. 1-110(b) provides: "The clerk of superior court shall serve a copy of the order of dismissal upon the prison inmate."  
LƯU Ý: G.S. 1-110(b) quy định rằng: "Lục Sự Tòa Thượng Thẩm sẽ tổng đạt một bản sao của lệnh bác bỏ đơn xin cho tù nhân."